

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

Зав.кафедрой _____

« 31 » августа 2018

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Перевод художественного текста (первый иностранный язык)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2018

Составитель / составители: к.и.н., профессор кафедры восточных языков Гениш Э.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры
_____ протокол № 1 от « 27 » августа 20 18 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на
заседании кафедры _____,

протокол № 1 от « 26 » августа 20 19 г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на
заседании кафедры _____,

протокол № 11 от « 28 » мая 20 20 г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на
заседании кафедры _____,

протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _____ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на
заседании кафедры _____,

протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _____ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	24

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
7 семестр				
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности художественного текста.	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа	Зачет
2.	Тема 2. Принципы перевода художественной прозы и предпереводческий анализ исходного текста.	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Коллоквиум	
3.	Тема 3. Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Творческие задания	
4	Тема 4. Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Круглый стол	
5	Тема 5. Перевод отрывка из романа Орхана Памука «Имя мне красный» на материале турецкого языка.	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Групповые и/или индивидуальные творческие задания	
6	Тема 6. Перевод рассказов республиканского	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Эссе	

	периода из сборника, подготовленного Турецким Лингвистическим Обществом.			
7	Тема 7. Перевод отрывков из турецких народных повестей.	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Круглый стол	
8	Тема 8. Перевод метафор на материале романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле»	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Групповые и/или индивидуальные творческие задания	
9	Тема 9. Особенности перевода религиозных текстов на материале турецкого и русского языков (отрывки из Корана, Библии, книг духовных лиц).	ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Эссе	

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ПК-1	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

2. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум (теоретический опрос)	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или модуля дисциплины, организованное в виде устного (письменного) опроса студента или в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся.	Вопросы по темам/ разделам дисциплины
2	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Темы докладов, сообщений
4	Контрольная работа	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися. Позволяет оценивать знания.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Тест	Система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Фонд тестовых заданий
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Тематика эссе

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1 <i>способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Не знает, либо не имеет четкого представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системного представления об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Знает основные принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет общее представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Знает особенности методов лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент знает возможности использования современных принципов и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет полное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Умеет		
Базовый уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе	Студент с трудом проводит лингвистический анализ текста/дискурса на основе базовых знаний истории развития изучаемых языков.	

		системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	
Средний уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса, на основе системных знаний современного этапа, однако допускает незначительные грамматические ошибки.	
Высокий уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент умеет без ошибок проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	
Владеет			
Базовый уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет основными навыками лингвистического анализа текста/дискурса, но испытывает трудности при выполнении.	
Средний уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, редко допускает ошибки.	
Высокий уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории	Студент свободно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	

		развития изучаемых языков.	
ПК-7: Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе	Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода

	перевода и способов их преодоления	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления
Умеет		
Базовый уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода
Средний уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного	Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями

		когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Высокий уровень		осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и предлагает способы их преодоления
Владеет			
Базовый уровень		Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Средний уровень		Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего	Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и

		точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.
	Высокий уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления
ПК-8: <i>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных	Ориентируется в применении методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими

		сетях	затруднениями
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Умеет			
Базовый уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Средний уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Высокий уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Владеет			
Базовый уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Владеет базовым навыком поиска информации в справочной и компьютерных сетях
Средний уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Высокий уровень	применять методику		Студент без труда применяет методику ориентированного

		ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9: <i>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Студент ориентируется в понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих	Имеет четкое представление о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций

	трансформаций	
Умеет		
Базовый уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом уровне
Средний уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода несущественными затруднениями
Высокий уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода.	Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
Владеет		
Базовый уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и	Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности

		репрезентативности при выполнении письменного перевода	
	Средний уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения эквивалентности
	Высокий уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Свободно владеет навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

ПК-10: <i>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</i>	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Затрудняется поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Ориентируется в основных принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

		редактирование перевода	текста	
	Высокий уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование перевода	текста	Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	Владеет			
	Базовый уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования перевода	текста	Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования перевода	текста	Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Высокий уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования перевода	текста	Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода
ПК-19 <i>способность проводить лингвопереводческий</i>	Знает			
	Недостаточный уровень Оценка	основы лингвопереводческого анализа текста и		Не имеет четкое представление о проведении лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и

анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	«не зачтено», «неудовлетворительно»	создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	лингвострановедческого комментария к тексту
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Демонстрирует базовые знания лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Ориентируется в проведении лингвопереводческого анализа текста и в создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на высоком уровне
	Умеет		
	Базовый уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Студент обладает базовыми знаниями для проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Средний уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и	Умеет осуществлять лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, но имеет

		лингвострановедческий комментарий к тексту	небольшие затруднения
Высокий уровень		проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
Владеет			
Базовый уровень		навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Лингвопереводческий анализ текста и создание лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту выполнены не в полном объеме и присутствуют существенные недостатки
Средний уровень		навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту незначительными затруднениями
Высокий уровень		навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Обладает отличным навыком проведения лингвопереводческого анализа текста и написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

4.. Методические материалы, определяющие процедуры

оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> - знания и кругозор студента - умение логически построить ответ - владение монологической речью
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие предполагаемым ответам; - правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.); - логика рассуждений; - неординарность подхода к решению.
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> - качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь) - качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров); - качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы) - качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная) - качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> - наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); - наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; - адекватность аргументов при обосновании личной позиции - стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.) - эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам; - проблемность / актуальность; - новизна / оригинальность полученных результатов; - глубина / полнота рассмотрения темы; - доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов; - логичность / структурированность / целостность выступления; - речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.); - используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература); - наглядность / презентабельность (если требуется); - самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для коллоквиума

Раздел: Грамматические и стилистические особенности художественного текста.

1. Особенности выполнения специального перевода.
2. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.

Раздел: Принципы перевода художественной прозы и предпереводческий анализ исходного текста.

1. Методы и подходы к построению художественного текста.
2. Последовательность осуществления процесса перевода.

Раздел: Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.

1. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц.
2. Стилистический анализ авторского текста переводчиком.

Раздел: Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.

1. Передача авторских стилистических приемов.
2. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу.

Раздел: Перевод отрывка из романа Орхана Памука «Имя мне красный» на материале турецкого языка.

1. Зрительно-письменный перевод и анализ отрывка из первой главы романа.
2. Анализ переводов одного и того же произведения, выполненных различными переводчиками, с точки зрения различных переводческих интерпретаций авторской концепции.

Раздел: Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного Турецким Лингвистическим Обществом.

1. Зрительно-устный последовательный, зрительно-письменный перевод и анализ отрывков из трех рассказов (Herkesin bir işi var, Okula başlıyorum, Oğlumuz)
2. Необходимость формирования переводчиком собственной последовательной концепции текста.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном

умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Методы перевода художественного текста.
2. Жанровая классификация художественных текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности художественного текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы докладов:

1. Особенности художественного текста.
2. Перевод метафор на материале романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле»
3. Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного Турецким Лингвистическим Обществом.
4. Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений.
5. Методы и подходы к построению художественного текста.
6. Анализ переводов одного и того же произведения, выполненных различными переводчиками, с точки зрения различных переводческих интерпретаций авторской концепции.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

Стиль языка художественной литературы

Вариант 1. Опишите особенности художественного текста. Какова связь между строением, содержанием текста с его целями?

Вариант 2. В чем заключается сложность перевода художественного текста?

Индивидуально-авторские фразеологизмы в стиле художественной литературы.

Вариант 1. Что такое фразеологический оборот? Дайте определение терминам варьирование, модификация и трансформация фразеологизмов.

Вариант 2. Использование фразеологических единиц в авторской обработке. Дайте определение терминам актуализация внутренней формы, двуплановость устойчивого фразеологизма .

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Использование характерологической лексики для создания типизирующих (исторического, национального, территориального, социального, профессионального) и индивидуализирующих колоритов.
2. Воспроизведение колорита в отличие от объективного колорита.
3. Передача имён собственных: личных имён и географических названий.
4. Передача названий произведений искусства.
5. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
6. Тренировка пройденного материала на художественных текстах.
7. Тема как структура художественного текста.
8. Идея как структура художественного текста.
9. Принципы организации художественного текста.
10. Фонетические и графические средства и их функции в тексте.
11. Типы речи и их функции в тексте.
12. Анализ художественного отрывка.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Тестовые задания

1. Художественный стиль речи ...

Какой из ниже предложенных вариантов не является верным продолжением предложения?

А. ... - функциональный стиль речи, который служит для неформального общения, когда автор делится с окружающими своей информацией по бытовым вопросам.

В. ... - это функциональный стиль речи, который применяется в художественной литературе.

С. ... воздействует на воображение и чувства читателя, передаёт мысли и чувства автора

Д. ... использует всё богатство лексики, возможности разных стилей, характеризуется образностью, эмоциональностью речи.

2. Среди разнообразных средств художественной выразительности широко применяются _____, включающие в себя сравнения, олицетворения, аллегория, метафора, метонимия, синекдоха и т.п.

Найдите пропущенную часть предложения и верно завершите его.

А. тропы В. эмоционально-эстетическое воздействие на читателя

С. фигуры D. разговорный стиль речи

3. Какой из ниже предложенных определений является верным?

А. Транскрипция – воспроизведение звуковой формы иноязычного слова при переводе собственных имен.

В. Транслитерация - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в языке перевода.

С. Калькирование - имена собственные в разных языках, которые различаются по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга.

Д. Транспозиция – воспроизведение графической формы(буквенного состава) иноязычного слова.

4. _____ – это не свободные, а связанные сочетания. Они не производятся, т. е. не придумываются говорящим в процессе общения, а воспроизводятся: автор извлекает его из запасов своей памяти, а не строит его заново.

Закончите предложение, вставив пропущенное слово из ниже представленных.

А. Фразеологизмы В. Метафоры

С. Фигуры D. Тропы

5. _____ литературного произведения – это смысловое определение его содержания, отражающее авторское видение изображаемого явления, события, характера или другой художественной реальности.

Закончите предложение, вставив пропущенное слово из ниже представленных.

А. Тема В. Идея

С. Смысл D. Цель

6. Какой из ниже указанных определений можно считать неверным?

А. Идея определяет фактическое и смысловое содержание произведения.

В. Идея отражает задачи и цели писателя, которых он стремится достичь, работая над художественным текстом.

С. Тема обладает формообразующими функциями: она может быть раскрыта в малых литературных жанрах или получить развитие в крупном эпическом произведении.

Д. Идея – основной содержательный стержень художественного текста. Она соответствует концептуальному уровню организации произведения как эстетически значимого целого.

7. Говоря о принципах организации художественного текста, ряд ученых высказывают положение о «линейной» и «объемной» организации. Денотативное понимание текста следует рассматривать как линейное восприятие. Объемная организация характеризуется образами, возникающими на текстовом и внутритекстовом уровнях. Из чего следует, что было бы неверным считать, что _____

Каким из ниже приведенных вариантов можно продолжить высказывание?

А. для художественного текста меньшее значение имеет объемная организация текста.

- В. линейное восприятие возможно для научного или официально-делового текста.
С. для художественного текста большее значение имеет объемная организация текста.
D. эстетический потенциал художественного произведения предлагает эмоционально-экспрессивное воздействие слова, что не соответствует линейному восприятию.

8. _____ - семантически мотивированные образные лексические единицы с переносным метафорическим значением. Как правило они зафиксированы в словаре, обладают устойчивым значением. Например турецкая метафора *hayalgücü kuruduğu* (буквально: воображение засохло) переведено переводчиком метафорой иссякло воображение.

Завершите определение, выбрав верный вариант из ниже предложенных?

- A. Языковые метафоры
B. Речевые метафоры
C. Авторские метафоры
D. Фразеологические единицы

9. _____ показывает как отдельные звуки, сочетания звуков, ритм, интонация и т.д. могут использоваться в качестве выразительных средств и стилистических приемов с целью наиболее полно воплотить в жизнь авторский смысл.

Выделите подходящий вариант для завершения предложения.

- A. Фоностистика. B. Графическая образность.
C. Лексикология. D. Звукосимволизм.

10. Что не может являться графическими стилистическими средствами?

- A. Фразеологизм. B. Заглавные буквы и особенности шрифта
C. Кавычки D. Расположение строк

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 85-100 %;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 70-84 %;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 50-69%;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 49% и меньше

Вопросы к зачету

- Методы перевода художественного текста.
- Жанровая классификация художественных текстов.
- Стилистические и грамматические особенности художественного текста.
- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

Практическая часть:

Зрительно-письменный перевод отрывков из произведений художественной прозы.

1. Son beş yıldır Ankara'ya gitmeleri bile yasaklanmıştı. Sadece telefon görüşmeleriyle hasret gideriliyor, sabrı her geçen gün biraz daha zorluyordu Mehlike'yi...

Zor durumdaydı. Eşini bırakıp gitse, kesin bir kopuşun belincindeydi. Yuvanın bozulmaması için bağrına taş basmış (безропотно, покорно) bekliyordu.

Babası, Tarık'ın gururuydu. Gazetelerde dergilerde ve ekranlarda, onunla ilgili haberlere rastladıkça, gururlanıyor, hadiseleri hiç analiz etme ihtiyacını hissetmeden, tıpkı filmlerdeki kahramanların peşine düşen seyircilerde olduğu gibi takılıyordu babasının peşine. O artık Binali'ydi, büyüktü, ünlüydü ve cesurdu... Yağız delikanlısıydı İstanbul'un.

2. Babasını örnek almıştı kendisine. Okulda taşkınlıklar (*возбужденность, буйность, неустовство*) yapıyordu bu yüzden. Arkadaşları bütün derinlikleriyle tanımışlardı artık onu. O Binali'nin oğluydu. Öğretmenleri, hatta okulun müdürü bile tanımıştı onu ve üzerine gidemiyorlardı... Yıllardır dünyaya meydan okumaya alışan bir yüreğin sahibiyse büyülmüştü Tarık...

O da artık okulunda ve mahallersinde bir kabadayıydı (хулиган, сорвиголова). Tarzının değişmesi de oldukça zordu artık... Az bir zaman kalmıştı lisenin bitimine. Dünyaya meydan okuyan bir yüreğin sahibiydi o da.

3. Herkesin dikkatini çekmez bu olay. Çekse bile, seyrederek geçerlerdi tabii... Dedem biliyordu onların kurallarını... Sen de tam adamına sordun çocuk... Bu 'Namus' mevhumuyla (понятие, понимание) ilgiliydi işte... Ben dedemin bana söylediklerinden sonra, bunu kitaplarda bulup incelemiştim. Yanlışım varsa senin de aklının bir kenarında dursun, leyleklerin bu ilginç hikayesi... İncelemelisin bir fırsatını bulup... Sadece insanlara mahsus değildir suçluyu yargılamak. Bütün canlılarda vardır bu. Yaratıcı, onların beyinlerine nasıl yaşamaları gerektiğini yazmıştır. Tıpkı bir kaset gibi gerekli bilgileri vardır beyinlerinde...

4. Mehlike, anne ve babasının ısrarlarıyla bir iki lokmayı güçlükle alıyordu. Dede ve anneanne kızlarının ve torunlarının hatırı için damatlarıyla aynı çatının altında kalışın zorluklarını yaşıyorlardı.

Tarık sessiz sedasız sofraya oturuyor, iştahsız lokmaların peşinden masayı terk ediyordu. Yine aile masanın etrafında toplanmıştı. Herkeste bozulmayan bir sessizlik vardı.

... Tarık'ın kirpiklerinden sessiz sessiz süzülen yaşlar boynuna doğru inmeye başlamıştı. Herkes derin bir suskunluk içinde Binali'nin ne söylemek istediğini merak ederken, baba oğul duygusal bir çekişmenin içine girmişlerdi. Tarık keskin bir bakış uzatıyordu babasının gözlerine. Kahır ve eğis doluydu ifadesi.

5. Çocukların arabadan inip bahçeye girişlerini seyretmişti ve onları getiren aracın dönüp gidişini...

Koşarak açmıştı kapıyı çocuklarına. Yüzlerine dikkatle bakıyor, neşelerini okuyordu gözlerinden... Tayfun dudaklarından hiç eksik etmediği gülücükleri dağıtıyordu annesine bakarken...

Antreye (передняя, прихожая) geçmişlerdi. Çantalarını bırakıp ayakkabılarını çıkarmışlardı. Tayfun annesinin açılan kollarına karşılık veriyordu:

- Önce öpücükler peşin anne...

Tayfun bozuk bir moralde seyredirdi onları... İki kardeş çok farklıydı. Tayfun sevecen, şen ve güler yüzlü; Tarık ise soğukkanlı ve erkeksi ciddiyetle davranışlarını ayarlayan bir delikanlıydı.

6. Usulca penceresinin camını açmıştı. Tekrar güneşi, sonra bir o kadar dikkatini çeken bahçeyi seyre dalmıştı. Gül ağaçlarının hemen karşısına düşen, incir ağacının dallarında şakıyan kuşların içli sesleri çekmişti dikkatini. Hem dışarı seyrediyor, hem çocuklarının dönüşlerini bekliyordu. Bu onun her akşamki vazgeçilmez merasimiydi...

Gözlerini kısarak uzakları gözetliyordu. Sessizliği bozan egzozun gürültüsü çekmişti dikkatini. Çocuklarını getiren araç değildi. Biraz daha dikkat kesilmişti. Bahçe kapısında duran arabadan inen eşiydi...

7. Işık ailesi Ankara'ya dönmüştü. Evlerinde yaşlı bir hava hakimdi. Dede ve anneanne, kızlarıyla torunlarını yalnız bırakmamışlardı.

Anne, sakinleştirici iğnelerle yaşıyordu. Tarık, ıstırabını yüreğine gömerek direnmeye çalışıyordu. İçine ağlıyordu o.

Bu vahim hadse için babasını suçluyordu. Üç gecedir kardeşiyle birlikte kaldıkları odaya hiç girmemişti.

Dedesini ve anneannesiniyle birlikte alt kattak odalarda kalıyordu.

Binali sabah kahvaltısında perişan annenin işlerini devralan işçi kadının hazırladığı sofradaydı.